

Sunday of All Saints

First Sunday After Pentecost: Tone 8

*On the Beatitudes, Tone VIII*

8. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

7. Harken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

6. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

5. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жѣнны, гласъ ѿ:

8. Поманѣ насъ, хр҃стѣ спсе мѣра,  
ѣкоже разбоѣника поманѣлъ єси на  
древѣ: ѿ сподобѣ всѣхъ єдине цѣдре,  
нѣномѣ цр҃твїю твоємѣ.

7. Слыши а́даме, ѿ радѣща со  
євоу: ѣкѡ ѡбнажѣвый прѣжде  
ѡбоѡ, ѿ прѣлестїю взѣмъ вѣсъ  
плѣнникѣ, кр҃томъ хр҃товымъ  
оупразднѣша.

6. На дрѣвѣ пригвождѣнъ бѣвъ  
спсе насъ волею, ѣже ѡ дрѣва  
клатвы а́дама ѿзбавилъ єси,  
воздаѡ ѣкѡ цѣдръ єже по ѡбразѣ,  
ѿ райское селѣнїе.

5. Днѣсь хр҃тосъ воскресъ ѡ грѡба,  
всѣмъ вѣрнымъ подаѡ нетлѣнїе, ѿ  
радость ѡбновлѣтъ мѣроносцамъ  
по стр҃тѣ ѿ воскресѣнїи.

4. O Master, having found Thee to be a precious, choice, and firmly set corner-stone in Zion, the Saints, like selects stones, did build themselves thereupon, as though upon an unshakeable foundation.

3. When Thy side was pierced, the drops of blood fell together with the deifying water, and re-fashioned the world. And the divine host of all the Saints addressed Thee as Benefactor.

2. We praise most reverently the God-inspired cloud of witnesses, who by grace were made luminous, and shine more resplendently in the royal purple of their blood and in the crimson of their steadfast contest.

1. We all know thee to be the all-true Mother of God, through whom the nature of women, having been given strength, contested for Christ, O all-spotless one, and was filled with every virtue in a godly manner.

4. ꙗко честный и збранный,  
положенный камень краеугольный,  
стѣнъ въ сѣнѣхъ ѡбрътше тѣмъ вѣко,  
ѡснованіе непоколебимое, збранные  
каменіе себѣ наздаша.

3. Пронзеннымъ твоимъ  
рѣбрамъ, капли крове и скъпаша, съ  
водою бгдѣтельнъ, мръ ѡбновиша,  
и бжественный соборъ стѣхъ всѣхъ  
блгодѣтелю приздаша.

2. Поэмъ всеблагочестнъ  
мученикъ облакъ бжественный,  
благодѣтію просвѣщенный, и  
возсіявшій свѣтлѣ багрянницею  
крове, и червленницею ихъ твердагъ  
страданіа.

1. Мѣрь всеистиннѣю бжѣю тѣмъ  
всѣмъ знаемъ, ѣюже състество женское  
избавльшееся, всепорочноа, ѡ  
хрѣтѣ предпострада, добродѣтели же  
всѣкѣа блгочестнъ бысть исполнено.

*Troparion, Tone 8*

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 4:*

Adorned in the blood of Thy martyrs throughout all the world, as in purple and fine linen, Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: Send down Thy compassions upon Thy people; grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.

*Kontakion, Tone 8:*

To Thee, O Lord, the planter of creation, the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, through the Theotokos, O Greatly-merciful One.

Тропáрьъ вoскрѣнъ, глáсъ ѿ:  
Съ вьсoтъи сннзшѣлъ ѣсн  
блгoдѣтрoбнe, пoгрeвѣнiе прїáлъ ѣсн  
трнднѣвноe, дa нáсъ вoвoдншн  
стрáстѣн, жнвoтѣ н вoскрѣнiе нáшe,  
гдн слава тебѣ.

Тропáрьъ вcѣхъ стѣхъ, глá ѡ:  
Иже во вcѣмъ мiрѣ мѣннкъ  
твои́хъ,\* ѣáквo бaгрáннiцeю н  
вѣсoмъ,\* кровьмѣ црѣковѣ твоe  
oукрáснвшнcя,\* тѣмн вoпiетъ тн,  
хрѣтѣ бже:\* людeмъ твоимъ  
цeдрoтъ твоe ннзпoслн,\* мiръ  
жнтeльствѣ твоeмѣ дáрън,\* н  
дѣшáмъ нáшымъ вѣлiю млѣтъ.

Кoндáкъ вcѣхъ стѣхъ, глá ѿ:  
Ѧáквo нaчáткн ѣстeствá,  
нaсáднtелю твáрн,\* вcелѣннаá  
прннoснтъ тн, гдн, бгoнoнiя  
мѣннкн.\* тѣхъ молiтвáмн вь мiрѣ  
глáвoцѣ\* црѣковѣ твоe, жнтeльствo  
твоe, вцѣю oблoдн, мнoгoмлѣтнвe.

*Prokimenon, Tone 8*

Make your vows and pay them  
to the Lord our God.

*Stichos:* In Judæa is God  
known; His name is great in Isra-  
el.

*Prokimenon, Tone 4*

Wondrous is God in His saints,  
the God of Israel.

*Hebrews 11:33-12:2*

*Alleluia, Tone 4*

The righteous cried, and the  
Lord heard them.

*Stichos:* Many are the tribula-  
tions of the righteous, and the  
Lord shall deliver them out of  
them all.

*Matthew 10:32, 33, 37-38;  
19: 27-30*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye right-  
eous; praise is meet for the up-  
right.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ПРОКІМЕНЪ, ГЛ҃СЪ Н҃:

ПОМОЛІТЕСѦ, Н҃ ВОЗДАДІТЕ ГД҃ЕВИ  
БГ҃Ъ НАШЕМУ.

СТІХЪ: ВѢДОМЪ ВО ІУДАЕИ БГ҃Ъ,  
ВО ІИЛИ ВЕЛІЕ ИМѦ СГ҃О.

Н҃ СТІХЪ ПРОКІМЕНЪ, ГЛ҃А Д҃:

ДН҃ВЕНЪ БГ҃Ъ ВО СТІХЪ СВОИХЪ, БГ҃Ъ  
ИИЛЕВЪ.

ИПЪЛЪ КО С҃ВРѢОМЪ, ЗѦ Т҃Л.

ИЛЛHЛІА, ГЛ҃А Д҃.

ВОЗЗВАША ПР҃ВНІИ, Н҃ ГД҃Ь ОУСЛЫША  
ИХЪ.

СТІХЪ: МНОГИ СКОРБИ ПР҃ВНЫМЪ,  
Н҃ Ѡ ВЕРХЪ ИХЪ ИЗБАВИТЪ Ѧ ГД҃Ь.

С҃УЛІЕ Ѡ МАТФЕѦ, ЗѦ ЛН.

ПРНЧАСТЕНЪ:

ХВАЛІТЕ ГД҃А СЪ НБСЪ, ХВАЛІТЕ С҃ГО  
ВЪ ВЫШНИХЪ.

РАД҃УЙТЕСѦ, ПР҃ВНІИ, Ѡ ГД҃Ѣ,  
ПР҃ВНЫМЪ ПОДОБАЕТЪ ПОХВАЛѦ.

ИЛЛHЛІА, ИЛЛHЛІА, ИЛЛHЛІА.